

**FORMATO EUROPEO PER
IL CURRICULUM VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **GLADUN DZVENYSLAVA**

Indirizzo

Nazionalità

LIBERA PROFESSIONISTA CON PARTITA IVA

Attività: Traduttrice, Mediatrice e Interprete;

Operatrice culturale

*Iscritta nell'Albo dei Consulenti Tecnici del Tribunale di Reggio Emilia
per le lingue: ucraino / inglese / russo*

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Ottobre 2022 – aprile 2024
(settembre – marzo 2024:
sospensione del contratto per
il congedo di maternità)

Assegnista di ricerca per il progetto "TRIZUB: Traiettorie, Reti di Incontro e Azioni dall'Ucraina a Bologna" presso il Dipartimento di Scienze dell'Educazione "Giovanni Maria Bertin, Università di Bologna.

**Principali mansioni e
responsabilità**

Conduzione, trascrizione e traduzione di interviste effettuate con i rifugiati ucraini e con le figure professionali coinvolte nel settore dell'accoglienza; analisi dei dati raccolti; realizzazione di contributi in lingua italiana e inglese sulla base della ricerca svolta; partecipazione ai seminari universitari ed eventi culturali per la presentazione delle pubblicazioni frutto della ricerca.

- Agosto 2022- presente

Mediatrice per il progetto di accoglienza delle persone in fuga dalla guerra russa in Ucraina, promosso dalla Società cooperativa sociale S. Giovanni Bosco (Via Adua, 79, 42124 Reggio Emilia).

**Principali mansioni e
responsabilità**

Mediazione linguistica e culturale durante i colloqui psicologici, visite mediche, procedure legali e burocratiche, colloqui scolastici.

- 2018 - presente

Traduttrice e Interprete per il Tribunale di Reggio Emilia.

- 2016 - presente

Traduttrice e interprete esterna presso l'agenzia di traduzioni *Studio Tre* (Via G. Mameli 15, 42123 Reggio Emilia).

**• Principali mansioni e
responsabilità**

- incarichi di interpretariato e traduzione da e verso ucraino/russo/inglese/italiano;

- traduzioni asseverate e legalizzate.

• 2018 - 2022

Collaboratrice esterna di Istoreco (Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in provincia di Reggio Emilia) per il progetto didattico "Pietre d'Inciampo" (il più grande monumento diffuso d'Europa, ideato dall'artista tedesco Gunter Demnig).

Principali mansioni e responsabilità

- Ricerca dei documenti storici riguardanti i deportati della provincia di Reggio Emilia, a cui sarebbe stata dedicata una pietra d'inciampo;
- svolgimento dei laboratori didattici con le classi coinvolte nel progetto per ricostruire insieme le biografie dei deportati;
- organizzazione dell'evento della posa.

Altri incarichi: Svolgimento di visite guidate dedicate alla storia locale; Interpretariati durante le visite guidate sui luoghi della storia del '900.

• Settembre 2018 – luglio 2022

Collaboratrice della Sezione Didattica di Istoreco con il compito di coordinare le attività didattiche e culturali offerte dall'Istituto alle scuole della provincia di Reggio Emilia.

• Marzo 2018; febbraio e marzo 2019; febbraio 2020

Accompagnatrice nei Viaggi della Memoria a Berlino e Cracovia, organizzati dall'Istituto Istoreco per gli istituti superiori della provincia di Reggio Emilia.

Principali mansioni e responsabilità

- Accompagnamento e supporto degli studenti durante tutta la durata del viaggio;
- mediazione linguistica;
- coordinamento e gestione degli aspetti pratici del viaggio.

• Ottobre 2017; febbraio 2018

Referente della delegazione di Istoreco a Huddersfield, Yorkshire (Inghilterra) nel contesto del progetto europeo sulla memoria dal titolo "Every Button Counts – a creative response to Holocaust remembrance and Europe's current refugee crisis" insieme ai rappresentanti dall'Inghilterra, Polonia e Serbia.

(<https://www.6millionplus.org/everybuttoncounts/>)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Febbraio 2016

Laurea magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione, conseguita presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (110 e lode)

• Ottobre 2014 - febbraio 2015

Programma Erasmus (Anglistica e Germanistica), Università Humboldt, Berlino, Germania

• Febbraio 2013

Laurea triennale in Lingue e Culture Europee, conseguita presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

• 2016 - 2017

Servizio Civile presso l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in provincia di Reggio Emilia (Istoreco)

PRIMA LINGUA

UCRAINO

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

buono

buono

buono

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

RUSSO

eccellente

eccellente

eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

TEDESCO

buono

discreto

discreto

ESPERIENZE DI VOLONTARIATO
E ATTIVITÀ LEGATE ALLE
CONSEGUENZE DELLA GUERRA
IN UCRAINA

- Giugno – agosto 2022

- Volontaria presso la Questura di Reggio Emilia in qualità di mediatrice e traduttrice per le persone provenienti dall'Ucraina: attività di accoglienza, consulenza e supporto burocratico, traduzione e mediazione linguistica tra i profughi e il personale della Questura;
- operatrice presso il campo estivo organizzato dalla Società cooperativa sociale S. Giovanni Bosco, Reggio Emilia: supporto linguistico e culturale durante le attività ludiche e ricreative, volto a facilitare l'inserimento dei bambini ucraini, in fuga dalla guerra.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

Ottime competenze organizzative acquisite in particolare grazie al mio lavoro di coordinamento delle attività culturali per la sezione Didattica di Istoreco e agli incarichi di traduzione, in cui è fondamentale saper organizzare il lavoro e rispettare i termini di consegna.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

Padronanza degli strumenti Microsoft Office, SDL Trados Studio

PATENTE O PATENTI

B

PUBBLICAZIONI

Zannoni F., Gladun D., 2023, *Ukrainians fleeing the war. Stories and studies in reception contexts*, Clueb.

Zannoni F., 2023, *La Guerra. Gli affetti. La vita. Traiettorie dialogiche dal Donbas all'Italia*, Pensa Multimedia,
(postfazione di Dzvenyslava Gladun).

D. Gladun, *Stolpersteine. Qui abitava...* in "RS-Ricerche Storiche",
n.130/2020, pp. 102-105;

D. Gladun, *Inciampare da remoto* in "RS-Ricerche Storiche",
n.130/2020, pp. 102-105.

Data

02/06/2024

Firma

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Zannoni', written over a faint rectangular stamp.